

point



De papieren leugen

Бумажная ложь

Moderne Russische poëzie

Vjatsjeslav Koeprijanov

Samenstelling en vertaling: Lut Seys

De papieren leugen

Бумажная ложь

Gedichten - *Поэмы*

VJATSJESLAV KOEPRIJANOV

Samenstelling en vertaling:
Lut Seys

POËZIE

De papieren leugen - *Бумажная ложь*

Poëzie van: Vjatsjeslav Koeprianov

Tweede druk

Uit het Russisch vertaald door Lut Seys

© Vjatsjeslav Koeprianov en

POINT vzw, Rekkemsestraat 167, B-8510 Marke en

POINT International, "Ithaca", Apdo.125,

E-03590 Altea (Alicante) España.

<http://www.point-editions.com>

Omslag: Uiso Alemany

ISBN 9789490347253

EAN 9789490347263

D/2012/4229/4

NUR 306

De POINT-uitgave verschijnt eenmaal per jaar.

Een abonnement kost 15€, port inbegrepen.

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

INLEIDING

Vjatsjeslav Koeprijanov werd geboren in 1939 in Novosibirsk, Siberië. Hij woont nu in Moskou.

Zijn eerste publicaties waren vertalingen van Novalis, R.M. Rilke, Hoffmannstal, B. Brecht, G. Grass, Hans Arp en Erich Fried. Uit het Engels vertaalde hij Walt Whitman en Carl Sandburg. Hij publiceerde verschillende dichtbundels. Zijn gedichten werden vertaald in het Engels, Frans, Duits, Bulgaars, Pools en Servisch.

Koeprijanov is trouw gebleven aan de culturele traditie van de grote Russische dichters, maar heeft wel resoluut gebroken met het rijm en metrum. Het was trouwens Poesjkin zelf die voorspeld had dat de Russische poëzie zich vroeg of laat zou ontdoen van het rijm.

Koeprijanov weet met enkele eenvoudige woorden heel diepzinnige ideeën neer te pennen. De onderwerpen gaan van een traan, over angst, medelijden en ijdelheid naar de glimlach. Van Diogenes en Odysseus naar de hedendaagse mens. Hij geeft ons les in aardrijkskunde, tekenen en grammatica. Hij legt uit hoe je een pinguïn, een giraf, een mol, een uil, een krokodil of stekelvarken kan worden, hij zingt het lied van de tijger, van de wolf en de beer, hij heeft het over de geschiedenis van de post, over alternatieve aardrijkskunde en over het standbeeld voor de onbekende malloot.

En de papieren leugen kleurt geel mettertijd. Geweerlopen, knuppels, gevangenistralies verzengen haar met hun zwarte schaduw. Zo verschijnt uit de donkerste jungle bij klaarlichte dag een papieren tijger – een kannibaal.

Вступление

Вячеслав Глебович Куприянов родился 23 декабря 1939 г. в Новосибирске.

Будучи призванным в армию поступил в Высшее военно-морском училище инженеров оружия в Ленинграде (1958). В 1959 году стал чемпионом Военно-морских училищ Ленинграда по классической борьбе. Был демобилизован по Указу "О новом значительном сокращении Вооруженных сил СССР" и в том же на 1960 году поступил в Московский институт иностранных языков, переводческий факультет, отделение машинного перевода и математической лингвистики. В институте стал заниматься переводом поэзии, защитил диплом по переводам из Райнера Марии Рильке. Окончив институт в 1967 году, он отказался от распределения на работу переводчиком за границей и вступил в Профком литераторов при издательстве "Художественная литература". Переводил поэзию с немецкого, английского французского и испанского языков, а также был привлечен к переводам поэзии республик (Армении, Латвии, Литвы, Эстонии). Собственные стихотворения публикуются с 1961 года, проза с 1970. В 1976 году был принят в Союз писателей в секцию художественного перевода "без очереди, за талант".

Разрабатывая современный русский свободный стих, Куприянов оказался одним из пионеров этого направления, теоретиком и практиком. Первые книги Куприянова появились, когда ему было уже за сорок (1981, 1982). Они были тепло встречены критикой и завоевали признание за рубежом, появились переводы на многие европейские языки, а затем и на языки Индии и Китая, одна из книг вышла в Шри Ланке на языке тамили.

Его приглашали на всемирные форумы поэзии: на Варшавскую поэтическую осень (1975 год) на фестиваль поэзии в Кембридже (Англия, 1985), фестиваль в итальянском городе Гонеза (1986, где он получил премию фестиваля). В 1987 году Литературная община города Вршац в Югославии объявляет его лучшим поэтом Европы этого года и присуждает ему Европейскую литературную премию.

В 1988 году он проводит первый независимый фестиваль поэтов в Сибири (Ленинск-Кузнецкий). В 1989 году участвует в организации Фестиваля поэзии в Калуге.

В 1999 году ему вручается Литературный жезл Македонии – награда Союза писателей Македонии. В том же году он становится почетным членом Союза писателей Сербии. С 1985 года регулярно выходят его поэтические и прозаические книги в Германии. С 1992 года является членом Международной группы писателей в Регенсбурге. Его стихотворные сборники в переводе на немецкий язык получают высокую оценку немецких критиков и литературоведов: в 1997 году его сборник “Лука железного времени” назван лучшей книгой февраля месяца, в 2003 году его сборник “Телескоп времени” оказывается на первом месте в списке лучших книг ноября. В 2006 г. получает в Сербии международную премию имени Бранко Радичевича.

Вячеслав Глебович Куприянов член русского ПЕН-центра. Живет в Москве.

Плач

Я плачу
потому что никто
не видит

я плачу
потому что никто
не слышит

я плачу
потому что слезам
не верят

я плачу
потому что все
проходит

даже
плач

TRANEN

Ik ween
omdat niemand
kijkt

ik ween
omdat niemand
luistert

ik ween
omdat niemand gelooft
in tranen

ik ween
omdat alles
voorbij gaat

ook
het wenen.

Страх

Я боюсь
что страшное
еще вернется
из прошлого

я боюсь
что страшное
еще нагрянет
из грядущего

я боюсь
настоящего
страха

боюсь
что страх
уже не поможет

ANGST

Ik vrees
dat de angst
terugkeert
uit het verleden

ik vrees
dat de angst
binnenvalt
vanuit de toekomst

ik vrees
de huidige
angst

ik vrees
dat de angst
niet helpt.

Смех (1991)

В приступе жизни
ты смеешься
обнажая зубы -
самую недолговечную
деталь черепа

Смерть приходит
как смерть
смеха

GELACH (1991)

Bij de aanvang van ons leven
lach je
met ontblote tanden –
het minst duurzame
detail van de schedel

De dood nadert
wanneer het lachen
sterft.

Смех

Я смеюсь
над собой
потому что слышу
как смеются
над нами

Над нами смеются
потому что видят
над чем
мы смеемся

Печальнее всех
тот кто хочет
смеяться последним

Смешно
ждать
так долго

GELACH

Ik lach
om mezelf
omdat ik hoor
hoe zij lachen
om ons

Ze lachen om ons
omdat ze zien
waar wij
om lachen

Maar het droevigst van allen
is hij die als laatste
wil lachen

Lachwekkend,
zo lang
te moeten wachten.

Жалость

Жаль русских. Их слезы
Впадают в Каспийское море.
Жаль евреев. Дым их отечества
Ест глаза. Жаль немцев, ведь их
Никто не жалеет. Жаль
Неандертальцев, они, вымирая,
Верили в человека. Жаль
Американцев, им, кажется,
Никого не жалко. Жаль
Аборигенов, их упрячут в модное
Платье. Мореплавателей жаль
Они все равно наткнутся на сушу.
Жаль географов, они
Не видят за глобусом землю.
Жаль астрономов, у них
Вся надежда на ночи.
Историков жаль, они никак
Не могут выдумать
Историю получше...

MEDELIJDEN

Wat jammer voor de Russen. Hun tranen
Stromen naar de Kaspische zee.
Jammer voor de Joden. De damp van hun vaderland
Vreet aan de ogen. Jammer voor de Duitsers, want
Niemand heeft medelijden met hen. Jammer
Voor de Neanderthalers, zij, uitstervend,
Geloofden in de mens .Jammer
Voor de Amerikanen, naar het schijnt hebben zij met niemand
Medelijden. Jammer voor de
Aboriginals, men stopt ze in modieuze
Kleren. Jammer voor de zeelui,
Ze stuiten toch op het droge.
Jammer voor de geografen, ze
Zien de grond niet op hun wereldbol.
Jammer voor de astronomen, al hun hoop
Ligt alleen in de nacht.
Jammer voor de historici,
Op geen enkele manier kunnen ze een
Betere geschiedenis bedenken...

Сумерки тщеславия

Каждую ночь
мертвец
приподнимает гробовую плиту
и проверяет на ощупь:

не стерлось ли
имя на камне?

SCHEMERING VAN IJDELHEID

Iedere nacht
tilt de dode
de grafsteen op
tastend

of zijn naam op de steen
niet is uitgewist.

Попытка думать

Мы хотим заставить думать ноги
пусть ведут нас в лучшее будущее
но ноги хотят пуститься в пляс

Мы хотим заставить думать живот
чтобы жить не хлебом единым
но живот хочет выдаваться вперед

Мы хотим заставить думать руки
чтобы в них горело любое дело
но они в карманах, причем в чужих

Мы хотим заставить думать шею
чтобы она держала голову прямо
но на ней уже кто-то сидит

Мы хотим заставить думать голову
чтобы отвечать за шею живот ноги руки
но голова только вздыхает -
ах как я одинока

DENKVERMOGEN

Wij willen onze voeten laten denken
om ons naar een betere toekomst te brengen
maar de voeten willen aan het dansen slaan

Wij willen onze buik laten denken
om niet van brood alleen te leven
maar de buik wil steeds meer

Wij willen onze handen laten denken
om alles aan te pakken
maar ze zitten in de zakken, en in die van vreemden

Wij willen onze hals laten denken
om het hoofd recht te houden
maar iemand zit er reeds op

Wij willen ons hoofd laten denken
om verantwoording te dragen voor
onze hals, buik, benen, handen
maar het hoofd zit alleen maar te dromen -
ach, wat ben ik eenzaam.

Жажда

Детство
колодец вечности

Юность
колодец грядущего

Зрелость
колодец детства

Старость
глоток воды

DORST

Kinderjaren
een bron van eeuwigheid

Jeugd
een bron van toekomst

Volwassenheid
een bron van kindertijd

Ouderdom
een slok water.

Человеческая несправедливость

Две руки
чтобы прокормить
много ртов

и много рук
чтобы заткнуть
один рот

Одно ребро
чтобы сотворить
женщину

и двадцать четыре ребра
чтобы в клетку
упрятать сердце

И тридцать два зуба
готовые прикусить
язык

который бьется
в поисках общего языка

для человечества

вооруженного
до зубов

MENSELIJK ONRECHT

Twee handen
om vele mondjes
te voeden

en vele handen
om één mond
vol te proppen

Eén rib
om een vrouw
te creëren

en vier en twintig ribben
om het hart
in de borstkas te kluisteren

En twee en dertig tanden
om op de tong
te bijten

die vecht
op zoek naar een algemene taal

voor de mensheid

gewapend
tot de tanden.

Статистикам

Пусть вас заинтересует
количество
души
на душу
населения

количество МОЗГОВ
на ГОЛОВУ

количество МЫСЛИ
на МОЗГ

количество МНЕНИЙ
на МЫСЛЬ
количество СЛУХОВ
на МНЕНИЕ

количество
ЛЖИ
на количество
правды

пусть вас заинтересует
переход количества
в качество

AAN DE STATISTICI

Dat u belangstelling heeft
voor de hoeveelheid
zielen
per hoofd
van de bevolking

de hoeveelheid brein
per hoofd

de hoeveelheid gedachten
per brein

de hoeveelheid meningen
per gedachte
de hoeveelheid geruchten
per mening

de hoeveelheid
leugens
per hoeveelheid
waarheid

dat het omzetten van hoeveelheid
in kwaliteit
uw interesse mocht wekken.

Современный человек

Современный человек
протягивается через провод
вместе с шумом моря
умещается в раковине телефона
спрессовывается
ищет бессмертия
на граммофонном диске
становится чудом морским
узником аквариума телевизора
он становится все портативней
малогабаритней
все современной
его уже можно включать
выключать
делать громче тише
он тебя не видит
не слышит
он тебя не знает

DE HEDENDAAGSE MENS

De hedendaagse mens
verbreidt zich uit door middel van elektriciteitsdraad
verbonden met het gebruik van de zee
past in de oorschelp van de telefoon
comprimeert zichzelf
zoekt onsterfelijkheid
op een CD
wordt een zeewonder
gevangene van het televisie aquarium
hij wordt altijd meer draagbaar
meer compleet
meer hedendaags
hij kan al worden afgesloten
en weer aangezet
luider, stiller
maar hij ziet je niet
hij luistert niet
hij kent je niet.

Видеотека

Римский плебс
Требовал хлеба и зрелищ
Несовершенство зрелищ
Довело Рим до ручки

Плебсу нынче на выручку
Брошена электроника
Ничто так не приводит в восторг
Как зрелище чужого хлеба

VIDEOTHEEK

Het Romeinse plebs
Heeft om brood en spelen gevraagd
De onvolmaaktheid van de spelen
Heeft Rome ten val gebracht

Het plebs van heden
Wordt met elektronica overstelpt
Niets brengt hen meer in verrukking
Dan de aanblik van andermans brood.

сто тринадцать миллиардов
триста девяносто четыре миллиона
семь тысяч восемьсот двадцать шесть
мазков невидимой кистью
потребовалось природе
чтобы набросать этот пейзаж

художник же обошелся
всего тридцатью тремя тысячами
сто двенадцатью мазками

а из двухсот пятидесяти пяти
посетителей выставки
только двое
не прошли мимо этой картины

и из них один
удивился только цене
три тысячи пятьсот рублей
ему показалось
слишком много

honderd dertien miljard
driehonderd vier en negentig miljoen
zeven duizend achthonderd zes en twintig
onzichtbare penceel streepjes
heeft de natuur nodig gehad
om dit landschap te ontwerpen

de kunstenaar echter heeft maar
drie en dertig duizend honderd en twaalf
penseel streepjes gebruikt

en van de tweehonderd vijf en vijftig
bezoekers aan de vernissage
zijn er maar twee
het schilderij niet achteloos voorbij gelopen

en één van hen
heeft zich enkel over de prijs verbaasd.
drie duizend vijfhonderd roebel
leek hem
overdreven.

Диоген

С фонарем
иду
через лес:

дуб
где твой брат
олень

через
деревню:

собака
где твой
друг

через город:

люди
где
человек

DIOGENES

Met een lantaarn
ga ik
door het bos:

eik
waar is jouw broer
de hert

door
het dorp:

hond
waar is jouw
vriend

door de stad:

lieden
waar is
de mens.

ВОТ
наконец у нас есть свобода
свободно мыслить
НО
нет времени
time is money

ziedaar!
eindelijk zijn wij vrij
vrij denken
maar
geen tijd
time is money.

Лицо

В мое лицо
я вобрал все лица
моих любимых

кто мне скажет
будто я некрасив

GELAAT

In mijn gelaat
heb ik het gelaat verzameld
van al mijn geliefden

wie zegt me nu
dat ik lelijk zou zijn.

Как стать пингвином

Ты не летаешь
и не поешь,
зато любишь
гордо ходить
толпой или строем.
Вот толпа,
вот и ты
тут как тут.
Все идут
без песни
и без мечты о полете.
Ну, ты пошел?
Вот,
ты уже и пингвин.

HOE WORD JE EEN PINGUÏN

Je vliegt niet
en je zingt niet,
maar je stapt graag fier
in de massa
en in de rij.
Hier is de massa
en kijk zowaar
daar ben jij.
Allen stappen
zonder lied
en zonder van vliegen te dromen.
Wel, je loopt mee?
Kijk,
je bent al een pinguïn!

Как стать жирафом

Выверни совесть свою
наизнанку
и оденься в нее как в шкуру.
Видишь пятна?
Не видишь?
Вытяни шею и погляди с высоты,
оттуда виднее.
Видишь? Не видишь?
Еще вытяни шею.
Когда она достигнет необходимой длины
ты сам достигнешь необходимой высоты,
с которой
увидишь то,
что скрываешь сам от себя.
Краска стыда
придает тебе необходимый цвет.

HOE WORD JE EEN GIRAF

Keer jouw geweten
binnenste buiten
en trek het over jou als een vel.
Zie je de vlekken?
Zie je ze niet?
Rek je hals en kijk uit de hoogte,
van bovenaf zie je beter.
Zie je de vlekken? Zie je ze niet?
Rek je hals nog meer.
En wanneer hij de nodige lengte heeft
bereik je zelf de nodige hoogte,
van waaruit
je datgene ziet,
wat zich verborgen hield voor jou.
Het schaamrood
geeft je de nodige kleur.

Как стать крокодилом

Как только почувствуешь,
что кому-то противен
как жаба,
подумай о своей натуральной величине,
вытянись
и ложись на брюхо.
Теперь остается
позеленеть от злости
и разинуть пасть.
Как только увидишь,
что все начинают в панике разбегаться,
считай,
что достиг своего.

HOE WORD JE EEN KROKODIL

Zodra je voelt,
dat iemand van je walgt
als van een pad,
moet je denken aan je werkelijke grandeur,
strek je uit
en ga liggen op je buik.
Nu nog
groen uitslaan van woede
en je bek wijd opensperren.
Zodra je ziet,
dat allen beginnen in paniek weg te rennen,
dan kan je erop aan,
het is je gelukt.

Как стать дикобразом

Вспомни,
что ты еще человек,
и подумай,
как часто не был ты
человеком,
как часто люди
вели себя не как люди,
представь себе,
на что еще человек способен -
и, как только
у тебя встанут волосы дыбом,
считай себя дикобразом
и сразу
просись в Красную книгу.

HOE WORD JE EEN STEKELVARKEN

Vergeet niet,
dat je nog een mens bent,
en bedenk,
hoe vaak je niet
de beest uithing,
hoe vaak de mensen
zich niet als mensen gedroegen,
stel je voor,
waartoe een mens nog in staat is -
en, zodra
de haren je te berge rijzen,
dan ben je een stekelvarken
en meteen
wil je in het rode boekje.

Как стать кротом

Зарой свой талант в землю
и сделай вид
будто ты его ищешь

по пути натыкаешься на чужие клады
но это не твое

ты зарываешься все глубже
никто тебя не видит –

наконец ты появляешься на свет
окончательно ослепший

и начинаешь сипло вещать
о своем
особом видении

HOE WORD JE EEN MOL

Stop jouw talent onder de grond
en doe alsof
je het zoekt

dezelfde kant op stuit je op andermans schatten
maar die zijn niet van jou

je graaft steeds dieper
niemand ziet je –

eindelijk verschijn je opnieuw in het licht
onherroepelijk verblind

en je begint hees te roepen
over jouw
buitengewoon zicht.

Как стать человеком

Перестань
трястись
за свою
шкуру!
Перестань
сдирать шкуру
с других.
Пусть другие
перед тобой
не трясутся.
А теперь повтори сам себе:
Перестань
трястись
за свою шкуру!
Перестань
сдирать шкуру
с других! –
А теперь попробуй стать человеком.
Но для начала еще –
побывай
во всех
шкурах!

HOE WORD JE EEN MENS

Hou op
je huid
duur
te verkopen!
Hou op
de anderen
de huid over de oren te halen.
Laat de anderen
niet op
jouw huid zitten.
En herhaal nu zelf:
hou op
je huid
duur te verkopen!
Hou op de anderen
de huid over de oren
te halen! –
En probeer nu een mens te worden.
Om te beginnen nog –
probeer zelf
in de huid
van de anderen te kruipen.

Как стать совой

Ты на все закрываешь глаза
днем делаешь вид
что видишь только ночью

ночью видишь
что все спят
праведным сном

днем говоришь
что все по-своему правы

еще ночью видишь
что все кошки серы

днем говоришь
всё имеет право на серость

а на ночь рассказываешь сказки
будто по ночам летаешь

но надо быть такой же совой
чтобы в это поверить

HOE WORD JE EEN UIL

Je sluit jouw ogen voor allen
overdag doe je alsof
je enkel 's nachts ziet

's nachts zie je
dat allen slapen
als een roos

overdag zeg je
dat allen op hun eigen manier gelijk hebben

nog 's nachts zie je
dat alle katten kleurloos zijn

overdag zeg je
dat alles recht heeft op kleurloosheid

en in de nacht vertel je sprookjes
alsof je 's nachts vliegt

maar je moet ook jezelf zijn
om hierin te geloven.

Белый халат

Выдайте поэту белый халат –
маскировочный:
с наступлением стужи
он разведчик,
посланный теплом надежды
за языком
подснежников.

Выдайте поэту белый халат
он санитар и врач,
редчайший специалист
по выхаживанию души,
единственный,
кто может выправить
переломы
человеческих крыльев.

Не спешите ему сулить
смирительную рубашку.

Выдайте поэту
белый халат:
его труд
требует чистоты.

WITTE STOFJAS

Geef de dichter een witte stofjas –
een camouflage pak:
bij het aanbreken van de kou
is hij een verkenner,
gezonden door de warmte van de hoop
naar de tong
van de sneeuwkllokjes.

Geef de dichter een witte stofjas
hij is verpleger en dokter,
een zeer zeldzaam specialist,
die de ziel kan verzorgen,
de enige,
die de gebroken
vleugels van de mensen
kan herstellen.

Veroordeel hem niet
tot een dwangbuis.

Geef de dichter
een witte stofjas
zijn werk vereist
zuiverheid.

Поэзия

1

Поэзия
естественна
как окно в доме

искусственна
как стекло в окне
случайна
как мир за окном

закономерна
как наука
возникающая на стыке
восходоведения
и
закатознания

2

Стихи –
подсолнухи
подстрочники
солнца
стихи –
снежинки
для заждавшихся
снега

POËZIE

I

Poëzie is
zo natuurlijk
als een venster in huis

artificieel
zoals het glas in het venster
toevallig
zoals de wereld achter het venster

logisch
zoals de wetenschap
Ze duikt op aan de grens
en rijst omhoog
en
gaat weer onder.

2

Verzen –
zijn zonnebloemen
vertalingen
van de zon
verzen –
zijn sneeuwvlokken
lang wachtend op
de sneeuw

стихи –
подснежники
для уставших
от зим

стихи –
деревья
в тени которых
светло

verzen –
zijn sneeuwkllokjes
die de winter
moe zijn

verzen –
zijn bomen
met in hun schaduw
het licht.

Перевод поэзия

Молнии полета птиц
В переводе на сонное снование рыб

И обратно

С древнего языка рыб
На современный синтаксис полета птиц

И так далее

С глубокого языка океана
На высокий язык неба

И обратно

VERTALING VAN POËZIE

Weerlichten van vliegende vogels
Omgerekend in slapend gevlieg van vissen

En omgekeerd

Vanuit de oeroude taal van de vissen
Naar de moderne syntaxis van vliegende vogels

En zo verder

Vanuit de innige taal van de oceaan
Naar de verheven taal van de hemel

En omgekeerd.

Бумажная ложь
желтеет
от времени

Стволы
дубинки
решетки тюремные
выжигают на ней
свои черные тени

Так из мрачных джунглей
творимой истории
среди бела дня
появляется
бумажный тигр –
людоед

De papieren leugen
kleurt geel
mettertijd

Geweerlopen
knuppels
gevangenstralia's
verzengen haar
met hun zwarte schaduw

Zo verschijnt
uit de donkerste jungles
van de bedachte geschiedenis
bij klaarlichte dag
een papieren tijger –
een kannibaal.

Кричащая несправедливость

Кто-то кричит
чтобы его услышали
среди крика

Один кричат
чтобы он
замолчал
Другие кричат
что им
ничего не слышно

Он кричит
из страха
перед тишиной

SCHREEUWEND ONRECHT

Iemand schreeuwt
om gehoord te worden
tussen het schreeuwen

Sommigen schreeuwen
naar hem
opdat hij zou zwijgen
Anderen schreeuwen
omdat ze
niets horen

Hij schreeuwt
uit angst
voor de stilte.

Вечная гласность

не хочу ничего видеть
не хочу ничего слышать
ничего не скажу

закусываю губы
чувствую вкус
крови

закрываю глаза
вижу цвет
крови

затыкаю уши
слышу
шум крови

невозможно
уйти в себя
разорвать с миром
кровные узлы

остается вечно
говорить и слушать
слушать и говорить
слово
у всех
в крови

EEUWIGE GLASNOST

ik wil niets zien
ik wil niets horen
ik wil niets zeggen

ik bijt mij op de lippen
en voel de smaak
van bloed

ik open mijn ogen
en zie de kleur
van bloed

ik stop mijn oren
en hoor
het geluid van bloed

onmogelijk
de bloedbanden te breken
te breken met
de wereld

er rest altijd iets
om te zeggen en te horen
te horen en te zeggen
het woord
in het bloed
van iedereen.

Урок географии

Молчащему подскажите,
где граничат земля и память:
ограниченный ученик
не может жить без подсказки.

Подскажите пути сообщения
между медвежьим углом
и обетованным краем.

Про страну Чудес:
сколько рек пота и крови
впадают в море Блаженства.
Какова численность
потусторонних
вооруженных сил?

Подскажите шепотом: мы
после себя готовы оставить
только белые пятна.

Подскажите вслух: мы
в себе должны открывать
полюса Добра и Надежды.

Подскажите все хором: земля
имеет форму воздушного шара
и держится
на нашем честном слове.

LES AARDRIJKSKUNDE

Zeg aan degene die zwijgt
waar de aarde grenst aan de herinnering
een beperkte leerling
kan niet leven zonder aanwijzingen.

Toon hem de verbindingsweg
tussen de uithoeken
en het Beloofde Land.

En voor wonderland:
hoeveel rivieren van zweet en bloed
vloeien naar de zee van heerlijkheid
met hoevelen zijn ze,
de gewapende krachten
van het hiernamaals?

Fluister in: wij zijn bereid
om na ons enkel
witte vlekken na te laten.

Zeg luid voor: wij
moeten in onszelf
de polen van Goedheid en Hoop openstellen.

Zeg in koor: de aarde
heeft de vorm van een luchtballon
en wordt gedreven
door ons woord van eer.

Урок рисования -1

Пушкину перед смертью
хотелось морошки
нарисуйте
морошку

Нарисуйте
запретный плод
до которого было
бессмертие

Нарисуйте
яблоко раздора
до которого не было
войн

Нарисуйте
необходимые
плоды просвещения
которых всегда не хватает

но когда они будут
мы будем
жить
своей настоящей жизнью

и умирать
только своей
смертью

TEKENLES -1

Voor hij stierf
vroeg Poesjkin braambessen
Teken
een braambes

Teken
de verboden vrucht
voordien was er
onsterfelijkheid

Teken
de twistappel
voordien was er
geen oorlog

Teken
de onontbeerlijke
vruchten van de verlichting
waarvan er nog steeds niet voldoende zijn

Maar wanneer dit alles getekend is
zullen wij
ons echte leven
leven

en enkel nog
een natuurlijke dood
sterven.

Урок рисования - 2

Ребенок не может нарисовать
море
ребенок не может нарисовать
землю
у него не сходятся меридианы
у него пересекаются параллели
он выпускает
на волю неба
земной шар
из координатной сети
у него не выходят
границы
он верит
горы должны быть
не выше надежды
море должно быть
не глубже печали
счастье
должно быть не дальше земли
земля
должна быть
не больше
детского сердца

TEKENLES - 2

Het kind kan de zee
niet tekenen
het kind kan de aarde
niet tekenen
voor hem komen de meridianen niet samen
voor hem kruisen de breedtecirkels niet
hij laat de aardbol los
in de vrije lucht
vanuit een netwerk
van coördinaten
hij ziet de grenzen niet
hij gelooft
dat de bergen niet hoger
moeten zijn dan de hoop
dat de zee niet dieper
moet zijn dan de diepste pijn
dat het geluk
de aarde niet
moet overschrijden
dat de aarde
niet groter moet zijn
dan het hart
van een kind.

Грамматика суток

Весомые существительные дня:

служба
забота
надежда

Ветреные наречия вечера:

тихо
тревожно
устало

Возвратные глаголы ночи:

встречаться
расставаться
забываться

Светлые предлоги утра:

до солнца
от сердца
с начала

GRAMMATICA VAN DE DAG

Gewichtige substantieven van de dag

dienst

zorg

hoop

Vluchtige bijwoorden van de avond

stil

ongerust

moe

Wederkerende werkwoorden van de nacht

zich ontmoeten

zich verlaten

zich vergeten

Heldere voorzetsels van de morgen

voor zonsopgang

van harte

vanaf het begin.

никогда небо
небо
не отразится
в тарелке супа

Nooit zal de hemel
weerkaatsen
in een bord soep.

человека с ножом
не волнует
какие
в головке лука
зреют
мысли

при чем здесь
слезы

de man met het mes
maakt zich geen zorgen
over welke
ideeën
rijpen
in het hoofdje van de ui

tranen
hebben hier niets mee te maken.

Политик

Важный человек,
чтобы от него
было меньше вреда,
было бы лучше, если бы
он остался лыжником.

POLITICUS

Een belangrijk man,
om de schade te beperken
zou het minder schadelijk zijn,
zou het beter zijn, als hij
Langlaufer bleef.

Песнь Одиссея

Когда мой корабль причалит к берегу,
Вместе со мной сойдет на берег песня,
Её прежде слушало только море,
Где она соперничала с зовом сирен.
В ней будут только влажные гласные звуки,
Которые так звучат в бледном переводе
С языка скитаний на язык причала:

Я люблю тебя охрипшим криком морских чаек,
Клекотом орлов,
летающих на запах печени Прометея,
Тысячеликим молчаньем морской черепахи,
Писком кашалота, который хочет быть ревом,
Пантомимой, исполненной щупальцами осьми-
нога,
От которой все водоросли встают дыбом.

Я люблю тебя всем моим телом вышедшим из
моря,
Всеми реками, притоками Амазонки и Мисси-
сипи,
Всеми пустынями, возомнившими себя мо-
рями,
Ты слышишь, как их песок пересыпается в
моем пересохшем горле.

LIED VAN ODYSSEUS

Wanneer mijn schip aanmeert,
Zal een lied met mij de oever bereiken,
Het werd voordien enkel door de zee gehoord,
Waar het met de lokroep van de sirene heeft gewedijverd.
Het bevat enkel zachte klinkers,
Die zo klinken in een bleke vertaling,
Uit de taal van het zwerven naar de taal van het aanmeren:

Ik hou van jou met de schorre schreeuw van zeemeeuwen
Met het krijsen van de arenden, die vliegen naar de geur
van de lever van Prometheus,
Met het duizend jaar zwijgen van de zeeschildpad,
Met het gepiep van de potvis, die een huilebak wil zijn,
Met de pantomime, uitgevoerd door de tentakels van de
octopus,
Voor wie alle zeewier overeind gaat staan.

Ik hou van jou met heel mijn lichaam dat uit de zee
komt,
Met alle rivieren, zijrivieren van de Amazone en de
Mississippi,
Met alle woestijnen, die zich inbeelden de zee te zijn,
je hoort, hoe hun zand
blijft kleven
aan mijn droge keel.

Я люблю тебя всем сердцем, легкими и продолговатым мозгом,
Я люблю тебя земной корой и звездным небом,
Падением водопадов и спряжением глаголов,
Я люблю тебя нашествием гуннов на Европу,
Столетней войной и татаро-монгольским игом,
Восстанием Спартака и Великим переселением народов,
Александрийским столпом и Пизанской башней,
Стремлением Гольфстрима согреть Северный полюс.

Я люблю тебя буквой закона тяготения
И приговором к смертной казни,
К смертной казни через вечное падение
В твой бездонный Бермудский треугольник.

Ik hou van jou met heel mijn hart, longen en langge-
rekte hersenen,

Ik hou van jou met de aardkorst en de sterrenhemel,
Met de val van de watervallen en de vervoeging van
de werkwoorden.

Ik hou van jou met de inval van de Hunnen in Europa,
De honderdjarige oorlog en het tataar-mongoolse juk,
De opstand van Sparta en de grote volksverhuizing,
De Alexander zuil en de toren van Pisa,
De spoed waarmee de golfstroom de Noordpool
opwarmt.

Ik hou van jou met de letter van de wet van de zwaar-
tekracht

En de veroordeling tot de doodstraf
Tot de doodstraf doorheen de eeuwige val
In jouw bodemloze Bermuda driehoek.

Песня волка

Я волк волк

Я зимний ночной волк волк

Я своими следами служу духу снега

Я хозяин хруста чужих костей

Это я надышал вам морозные звезды

На ваши оконные стекла

Пока вы спали во сне

Я навыл вам в небе полную луну

Когда вы еще не умели смотреть на небо

Это я научил вас бояться ночных деревьев

Это я заклинаю вас от опасных игр с собственной тенью

Это я подсказал вам что надо сбиваться в стаи

Я волк волк

Я зимний ночной волк

Я ухожу от вас в вашу же зимнюю сказку

LIED VAN DE WOLF

Ik ben een wolf wolf
Ik ben een winterse nacht wolf wolf
Met mijn sporen volg ik de adem van de sneeuw
Ik ben de baas van het geknerp van vreemde knoken
Met m'n adem verwarm ik voor u de bevroren sterren
Op uw venster ramen
Terwijl u insliep
Bracht ik u in de hemel bij de volle maan
Wanneer u nog niet naar de hemel kon kijken
Ik leerde u bang te zijn voor de nachtelijke bomen
En ik bezweer u met het gevaarlijke spel met de zelf-
gemaakte schaduw
En ik heb u ingefluisterd dat u in de kudde moet
verzamelen
Ik ben een wolf wolf
Ik ben een winterse nacht wolf
Ik ontloop u in uw zo winterse sprookjes.

Песня тигра

Я тигр
Я гром тайги и молния джунглей
Когда-то когда еще было много огня
И еще очень мало воды
Я вышел живым из огня
И начал вокруг себя наращивать зелень
Чтобы она отражалась в моих зеленых глазах
Но не следует вам со мною встречаться взглядом
Ибо мой взгляд застывает на срезе моих зубов
И не ходите по моему следу
Ибо я всегда иду за вами
И я презираю человека
Ибо он всего лишь хозяин домашних кошек

LIED VAN DE TIJGER

Ik ben een tijger
Ik ben de donder van de taiga en de bliksem van de jungle
Eens toen er nog veel vuur was
En nog heel weinig water
Ontkwam ik levend uit het vuur
En begon het lover rondom mij te groeien
Zodat het weerkaatste in mijn groene ogen
Maar u zou me beter niet met een blik ontmoeten
Want mijn blik verstart rond het snijvlak van mijn tanden
En volg mijn sporen niet
Want ik zal u altijd volgen
En ik veracht de mens
Want hij is alleen maar het baasje van de huiskat.

Медведь пляшет

Вот идет вперед моя левая нога
Вот идет вперед моя правая нога
Вот идет назад моя левая нога
Вот идет назад моя правая нога
То я делаю вид что иду вперед
То я делаю вид что иду назад
Вы бы сказали что это лапы
Я бы сказал что это руки
Развожу руками
И свожу руки
Подымаю ветер
Опускаю ветер
Вертится под ногами сырая земля
Но не уходит у меня из-под ног
Кружится небо над головой
Но не выходит из головы
Ходят деревья вокруг меня
Но не могут меня окрутить
Птицы помалкивают пока я пляшу
Боятся как бы я не взлетел
Травы никнут пока я пляшу
Боятся как бы я не упал
Птицы помалкивают не зря
Уж коли пляшу то могу и запеть
А травы-то никнут вообще-то зря
Не упаду! – ведь я не человек

DE BEER WEENT

Daar zet mijn linkerpoot een stap vooruit
Daar zet mijn rechterpoot een stap vooruit
Daar zet mijn linkerpoot een stap achteruit
Daar zet mijn rechterpoot een stap achteruit
Zo doe ik alsof ik vooruit ga
Zo doe ik alsof ik achteruit ga
U zou wel eens gezegd hebben dat het de poten zijn
Ik zou wel eens gezegd hebben dat het de handen zijn
Ik spreid mijn armen in de lucht
En dan weer omlaag
Ik doe de wind opwervelen
Ik stop de wind
Onder mijn poten
De klamme aarde kleeft onder mijn voeten
Maar ontsnapt niet van onder mijn voeten.
De lucht wervelt boven mijn hoofd
Maar komt niet uit mijn hoofd
De bomen draaien rondom mij
Maar kunnen mij niet strikken
Vogels zwijgen terwijl ik dans
Ze vrezen dat ik omhoog zou vliegen
Kruiden gaan liggen terwijl ik dans
Ze vrezen dat ik zou vallen
Vogels zwijgen niet zo maar
Wel als ik dans dan mag ik zingen
Maar de kruiden zijn verlept hoe dan ook – tevergeefs
Ik val niet! – immers ik ben geen mens.

История почты

300 лет
русские утверждали
их угнетали монголы
но те как оказалось
просто приносили почту.

300 лет
на Руси получали письма,
но не умели читать,
потому и приходилось Москву
сжигать неоднократно
чтобы избавлять от тьмы
непрочитанных писем.

Наконец, Иван Грозный
пошел на восток
и взял Казань, а письма
стал слать на запад
беглецу князю Курбскому.

На эти грозные письма
отвечал уже Петр Великий
из Голландии, из-за моря,
затем Екатерина, тоже Великая,
наладила связь с лучшим из миров
господина Вольтера, и уже Наполеон,
он же Бонапарт, очередным сожжением
Москвы способствовал введению

GESCHIEDENIS VAN DE POST

300 jaar lang
hebben de Russen beweerd
dat de Mongolen hen hebben onderdrukt
maar het bleek dat zij gewoon
de post hebben meegebracht.

300 jaar lang
hebben ze in Rusland brieven ontvangen
maar ze konden niet lezen,
en daarom moest Moskou
meer dan eens worden in brand gestoken
om het te bevrijden van de duisternis
van ongelezen brieven.

Tenslotte trok Ivan de Verschrikkelijke
naar het oosten
en veroverde Kazan, maar begon
brieven te sturen naar het westen
naar de ontsnapte prins Koerbski.

En die verschrikkelijke brieven
werden door Peter de Grote beantwoord
vanuit Holland, over de zee.
en daarna bracht Jekatarina, ook de Grote,
het contact op gang met de besten uit de wereld
Mijnheer Voltaire, en ook Napoleon,
de echte Bonaparte, die met opeenvolgende branden
van Moskou de introductie heeft bevorderd

элегантного французского как
эпистолярного стиля дворян, дабы
подлый народ не смущать
прежде времени
свободой равенством братством.

С улучшением доставки почты
декабристы слали свои письма
об обустройстве России
уже из Сибири, чтобы
в Лондоне разбудить Герцена.

Им отвечал уже сам
Владимир Ильич, щуря
дальновидный монгольский взор
из Женевы, из Цюриха.

Вот и свершился
Октябрьский переворот
как необходимое следствие
монгольской почты,
как восточный
ответ и вызов Западу.

Что-то нам принесет в ответ
в ближайшие 300 лет
с Запада
электронная почта?

van de elegante franse en tevens
epistolaire stijl van de edelen, opdat
het gewone volk niet te vroeg
in verwarring werd gebracht
door vrijheid, gelijkheid en broederschap.

En vanaf de verbetering van de levering van de post
stuurden de Dekabristen hun brieven
over de hervorming van Rusland
reeds vanuit Siberië, om
in London Herzen wakker te schudden.

En ze kregen het antwoord
van Vladimir Illitsj zelf, met zijn
vooruitziende Mongoolse blik
uit Genève, uit Zurich.

En zo voltrok zich
de Oktober revolutie
als een onvermijdelijk gevolg
van de Mongoolse post
als een oosters antwoord
en uitdaging aan het westen.

Welk antwoord brengt ons
in de volgende 300 jaar
de elektronische post
uit het westen?

Альтернативная история

Вот что бы тогда было :
Победил бы чингисхан александра
Или там тамерлан наполеона
Или наполеон тамерлана
Или там аттила цезаря
Или еще пуще того
Сорок тысяч чингисханов
Против сорока тысяч наполеонов
Или сто тысяч александров
Против ста тысяч тамерланов
Или миллион петров
Против миллиона александров
И все при этом вооружены одинаково
Или вообще не вооружены одинаково
И тогда вообще шесть миллиардов
Ну пусть даже уже семь существующих миллиардов
Против гядущих
Восьми или десяти миллиардов

ALTERNATIEVE GESCHIEDENIS

Dit is hoe het vroeger was:
Dzingis Kan zou Alexander hebben overwonnen
Of Tamerlane Napoleon
Of Napoleon Tamerlane
Of Attila Caesar
Of nog erger dan dit
Veertig duizend Dzingis Kan
Tegen veertig duizend Napoleons
Of honderd duizend Alexanders
Tegen honderd duizend Tamerlanes
Of een miljoen Peters
Tegen een miljoen Alexanders
En allen daarbij gelijk gewapend
Of hoe dan ook niet gelijk gewapend
En hoe dan ook zes miljard
Of laat het zelfs reeds zeven miljard zijn
Tegen
Acht of tien miljard.

Оптимистическая география

Северная Америка
пока еще не проваливается
в Южную

Передняя Азия
еще не подмяла под себя
Малую и Среднюю

Европа еще не обрушивается
сквозь Средиземное море
на свободную Африку

Африка еще
не поглощена Сахарой

Айсбергам Антарктиды
еще не удастся
слиться со льдами
Гренландии

Силы всемирного тяготения
пока еще превосходят
любые
вооруженные силы

Политическая карта мира
еще не убита
физической картой

OPTIMISTISCHE AARDRIJKSKUNDE

Noord Amerika bezwijkt
voorlopig nog niet
voor het Zuiden

Voor-Azië
heeft Klein- en Midden-Azië
nog niet verdrukt

Europa heeft de wapens nog niet gericht
doorheen de Middellandse zee
op het vrije Afrika

Afrika heeft
de Sahara nog niet ingenomen

Het is de ijsbergen van
Antarctica nog niet gelukt
samen te vloeien met de
ijs schotsen van Groenland

De wereldomvattende gravitatiewet
overtreft nog niet
alle andere
bewapende krachten

De politieke kaart van de wereld
wordt nog niet verpletterd
door de fysische kaart.

Озеро в горах

Тектонический разлом
вдруг открылась пропасть для взгляда
но все заполнила чистейшая вода
(вода в глубине и глубина в воде)
в ней не устает отражаться небо
возможно в надежде отмыться от звезд
возможно здесь оно и вылавливает звезды
не хватает только купающейся женщины
хотя ей было бы довольно зябко
возможно она бы вскрикивала от прохлады
возможно ей было бы страшно от глубины
так же страшно как оказаться
в бездонном провале моей памяти
куда уже столько воды утекло
и она там одна
безнадежно забытая мною
хотя именно ради нее
там еще отражается небо

MEER IN DE BERGEN

De tektonische breuk
opeens opende zich de kloof voor de blik
maar het zuiverste water vulde alles
(water in de diepte – en de diepte in het water)
de hemel weerspiegelt zich niet in haar
misschien in de hoop de sterren te ontwijken
of misschien om hier de sterren op te pikken
een alleen maar zwemmende vrouw volstaat niet
hoewel zij voldoende koud zou zijn
misschien zou ze het uitschreeuwen van de kilte
misschien zou ze bang zijn van de diepte
zo vreselijk als zou blijken
in de bodemloze diepte van mijn herinnering
waar er reeds zoveel water is weggestroomd
en ze is daar alleen
hopeloos vergeten door mij
hoewel precies omwille van haar
de hemel zich daar weerkaatst.

Дикий запад

Там далеко
это всё там европа
где сербы поют тамо далеко
где англичане всей англией плывут в америку
где французы хором ежедневно берут бастилию
где испанцы танцуют и мстят за похищение европы
где немцы перебирают бумаги и бегают на здоровье
где у швейцарцев на каждого своя дырка в сыре
где голландцы с надеждой ждут нашествия донкихотов
где шведы ходят в гости к датчанам
где итальянцы прыгают на своей одной ноге
где поляки еще не згинели
где турки тихо воссоздают свою византию
где русские никак не решат
где они
и хотят быть этой Европой

HET WILDE WESTEN

Daar in de verte
alles is daar Europa
waar de Serviërs in de verte zingen
waar de Engelsen naar Amerika varen
waar de Fransen in koor elke dag de Bastille behoeden
waar de Spanjaarden dansen en zich wreken op de
ontvreemding van Europa
waar de Duitsers snel bewegen en de gezondheid achterna
lopen
waar de Zwitsers in alle kaas gaatjes maken
waar de Nederlanders vol hoop wachten op het bezoek van
Don Quichotte
waar de Zweden op bezoek gaan bij de Denen
waar de Italianen springen op één been
waar de Polen nog niet verdwenen zijn
waar de Turken hun Byzantium voorzichtig weer opbouwen
waar de Russen niet kunnen beslissen
waar ze willen zijn
in dit Europa.

В чужом городе

Если моим именем назовут улицу
я бы ничего не имел против
пусть у нее будут мои привычки
забредать поздно в глухие переулки
только одно бы меня смущало
что на этой улице
будут жить
глухие люди

Если моим именем назовут человека
я бы ничего не имел против
пусть у него будут мои надежды
в каждом встречном узнавать друга
только одно бы меня смущало
что у человека
будет собака

Если моим именем назовут собаку
я бы ничего не имел против
пусть у нее будут мои глаза
где встречаются люди и переулки
только одно бы меня смущало
что у собаки
будет хозяин

IN EEN VREEMDE STAD

Als ze een straat naar mij zouden noemen
had ik daar niets op tegen
als hij maar mijn gewoonten had
om 's avonds laat in de steegjes te slenteren
maar het zou me wel storen
als er in deze straat
doven zouden
wonen

Als ze een man naar mij zouden noemen
had ik daar niets op tegen
als in hem maar mijn hoop leefde
om in elke ontmoeting een vriend te herkennen
maar het zou me wel storen
als de man
een hond had

Als ze een hond naar mij zouden noemen
had ik daar niets op tegen
als de hond maar mijn ogen had
waar mensen en steegjes elkaar ontmoeten
maar het zou me wel storen
als de hond
een baas had.

Китайский мотив

не вписываюсь
в рамки
безмятежных
пейзажей

ветер
сдувает с гор

тону
в морях и реках

хватаюсь за кисть
и таю
в небе

CHINEES MOTIEF

ik pas niet
in het kader
van onbewogen
landschappen

de wind
waait vanaf de bergen

ik zink
in zeeën en rivieren

ik grijp de kwast
en verdwijn
in de lucht.

Глубже в лес

В стволах, облаках и травах
гулкий лес замурован.
Он полон событий странных
и делает вид, что суров он.
Там проповедует ветер,
что в нем заключен гений
березовых междометий,
сосновых местоимений.
Там ночью, сливаясь с тенью
и к взрыву готова завязь,
до звезд достают растенья
и плачут смолой, обжигаясь.
Утром туман нагрянет,
и, чтобы не заблудиться,
сигнализировать станут в тумане
росой умытые птицы.
И птичьему следуя зову,
упругий воздух колебля,
из леса уже другого
рухнет солнце на стебли.
Как здесь листья завидуют хвое!
О осенней зависти вспышки!
По ним, объатым травой,
бредут усталые шишки.

DIEPER IN HET BOS

Het galmend bos zit omkneld
met boomstammen, wolken en grassen.
Het is vol vreemde gebeurtenissen
en doet alsof het onherbergzaam is.
Daar predikt de wind
dat er in het bos een genie opgesloten zit:
tussenwerpsels van beukenhout,
voornaamwoorden van dennenhout.
Daar is 's nachts, versmolten in de schaduw
een vruchtbeginsel klaar voor explosie,
de gewassen reiken tot aan de sterren
en wenen met brandende schors.
's Morgens komt plots de nevel
en, om niet te verdwalen
beginnen de met dauw gewassen vogels
signalen te geven in de nevel.
En de zon stort zich op de stengels
en volgt de lokroep van de vogels
schommelend in de soepele lucht.
En hoe benijden de boomnaalden het loof!
O opflakking van herfst afgunst!
Vermoeide dennenappels
slepen zich voort
in een omhelzing met het gras.

Золотая осень

Видно, слишком много слов
бросали на ветер –
так ветер пронзителен.

Видно, слишком часто
попадали пальцем в небо –
так небо туманно.

Видно, слишком у многих
горит земля под ногами –
так листья пылают.

Видно, слишком много воды
утекло с тех пор,
как мы общий язык не находим, –
так хочет вода застыть.

Сколько еще надо талантов
зарыть в остывающую землю
чтобы опять
наступила весна?

GOUDEN HERFST

Te veel woorden
zijn verspild in de wind –
zo doordringend is de wind.

Te vaak liepen wij met het hoofd
in de wolken –
zo mistig is de lucht.

Veel te heet wordt het velen
onder de voeten –
zo beginnen de bladeren te gloeien.

Te veel water
is sindsdien weggevloeid.
zoals wij geen gemeenschappelijke taal vinden, –
zo ook wil het water dichtvriezen.

Hoeveel talent nog
moet onder de steeds koeler wordende grond
worden gestopt zodat opnieuw
de lente begint?

Снег

снег послан на землю чтобы никто не думал что воздух
бесплотен
чтобы никто не думал что ветер пуст
снег уверяет
что земля ослепительна так же как небо
и еще ослепительней
а особенно под луной
когда очевидно
что наша земля
драгоценный камень
который может блеснуть
на реснице у каждого

снег засыпает дороги
чтобы мы оставались
с теми с кем мы есть

снег тает на наших глазах
чтобы мы не забыли
что все очаровательное преходяще

снег лежит на полях непрочитанных книг
снег скрипит под шагами вселенной

SNEEUW

de sneeuw valt op de grond zodat niemand denkt dat
de lucht onstoffelijk is,
zodat niemand denkt dat de wind
de sneeuw overstijgt
dat de aarde even verblindend is als de lucht
en zelfs meer verblindend
maar vooral in de maneschijn
wanneer het duidelijk is
dat onze aarde
een edelsteen is
die glinstert
op de wimpers van iedereen

de sneeuw bestrooit de wegen
zodat wij achterblijven
met de duisternis met wie wij zijn

de sneeuw smelt op onze ogen
zodat we niet vergeten
dat al het bekoorlijke voorbijgaand is

de sneeuw ligt op de velden
van de ongelezen boeken.

Дети стали рождаться
С оружием вместо рук
Детские коляски напоминают тачанки
Родители выкатывают детей на свежий воздух
Младенцы то и дело постреливают
В случайных прохожих

Средства массовой информации
Ведут жизнерадостные ток-шоу на тему -
Что кончится раньше
Патроны у детишек
Или случайные прохожие

А дети растут
И случайностей все меньше

De kinderen groeiden op
Met wapens in plaats van handen
Kinderwagens lijken op tanken
Ouders brengen de kinderen in de frisse lucht
Zuigelingen schieten dan
Op toevallige passanten

De middelen van de massa communicatie
Bieden hen die levenslustig zijn talk shows over het thema –
Hoe het vroeger uitdraaide
Munitie bij de kinderen
Of toevallige voorbijgangers

Maar de kinderen groeien op
En er zijn minder toevalligheden.

В серый день
я увидел среди облаков
удивительно синий
клочок неба –
о эта дисперсия света!
о спектральный анализ!
о моя чуткая сетчатка!
о колбочки, ответственные
за восприятие цвета!
о еще не поблекший
хрусталик моего ока!
о глазной нерв!
о серое вещество!
о нежный участок коры головного мозга
блаженно в себя вместивший
клочок синего неба!
о замечательная уверенность
в возможности передать
все это
дискретными словами

Op een grauwe dag
zag ik tussen de wolken
een merkwaardig blauwe
flard van de hemel –
wat een dispersie van de wereld!
spectrale analyse!
o mijn fijngevoelig netvlies!
o kolven, verantwoordelijk
voor de waarneming van de kleuren!
o nog niet verschoten
kristal van mijn ogen!
o oog zenuw!
o grijze materie!
o teder stuk van de hersenzenuw
zalig in zichzelf omvattend
flard van de blauwe hemel!
o heerlijke overtuiging
van de mogelijkheid om
dit alles
uit te drukken met woorden.

Вдруг

ужасаешься – не на что
положить взгляд. Он утопает
в каких-то отсыревших
закоулках мира, и некому
спасти его. Он падает
из окна, некому
его поднять. Он проваливается
в такой же пустой взгляд,
и не за что зацепиться, хотя бы
за обломок радуги в пасмурной
радужной оболочке. Он
скатывается под откос
вашего платья, и хочет катиться
дальше, лишь бы
не вглядываться в лицо –
иначе можно разбиться
о слово – что это
вы так смотрите на меня...

Plots

schrik je hevig – je weet niet waar
je blik op te richten. Hij zakt weg
in een of ander klam wordende
uithoek van de wereld, en er is
niemand om hem te redden. Hij valt uit
een venster, en er is niemand
om hem op te rapen. Hij zakt weg
in zo een nietszeggende blik
en er is niets om vast te grijpen, ofschoon
hij bij de scherven van de regenboog
in de iris zit. Hij glijdt
onder de voering
van uw kleren, en wil verder rollen,
als hij maar niet in het gezicht
moet kijken –
anders kan hij te pletter slaan
o woord – dat is
hoe u kijkt naar mij...

Издалека откуда-то –
игра света – переселение
народов – великое настолько
что застит небо ангелам
нашествия варваров –
всего лишь выдохи черных дыр
эпоха просвещения –
усекновение голов
лучом света –
чем дальше в историю
тем явственней
близорукость звезд

Uit de verte ergens vandaan –
het toneelspel van de wereld – volksverhuizing
dusdanig groots
dat de hemel met de engelen
de inval van de barbaren verblindt –
welgeteld de uitwaseming van het zwarte gat
tijdperk van verlichting –
onthoofding
met een lichtstraal –
hoe verder in de geschiedenis
hoe duidelijker
de bijziendheid van de sterren.

Нельзя

Моей жене Наташе Румарчук

Нельзя ходить по облакам
промочишь ноги
нельзя летать по воздуху
заклюют птицы
нельзя выходить голым на улицу
начнут приставать незнакомые
нельзя закрывать лицо руками
знакомые не узнают
нельзя нельзя нельзя

JE MAG NIET

Aan mijn vrouw Natalia Rumarchuk

je mag niet op de wolken lopen
je zou natte voeten krijgen
je mag niet door de lucht vliegen
de vogels zouden je omsluiten
je mag niet naakt de straat op komen
onbekenden zouden je lastig vallen
je mag je gelaat niet met de handen bedekken
bekenden zouden je niet herkennen
je mag niet je mag niet je mag niet.

Приглашение

Вы приглашаетесь
на открытие памятника
неизвестному
трусу.

Памятник выполнен скромно: голый
пьедестал. Сам трус
может смело скрываться
среди приглашенных,
не опасаясь
открытия.

Вы услышите много неизвестного:
поскольку неизвестно,
чего трус боялся,
говорить будут только
о неизвестном.

В речах будет подчеркнуто,
что благодаря трусости
неизвестного
известным
вовсе нечего было бояться.

Вы приглашаетесь на открытие
памятника
неизвестному
трусу.

Попробуйте
не прийти!

UITNODIGING

U wordt uitgenodigd
op de onthulling van het standbeeld
voor de onbekende
lafbek.

Het standbeeld is bescheiden: een kale
sokkel. De lafbek zelf
kan zich gerust wegschuilen
tussen de genodigden,
zonder gevaar
te worden ontdekt.

U zal veel onbekende verhalen horen:
aangezien het niet bekend is,
waarvoor de lafbek bang was,
ze zullen enkel spreken
over de onbekende.

In de toespraken zal worden benadrukt,
dat dank zij de lafhartigheid
van de onbekende
er helemaal geen reden is
om het bekende te vrezen.

U wordt uitgenodigd op de onthulling
van het standbeeld
voor de onbekende
lafbek.

Probeer maar
niet te komen!

Кем вырастет камень?
Надгробьем?
Пьедесталом?
Снарядом?

Благородней всего
научиться огонь высекать
или стать жерновом
молоть муку
для добрых людей.

Без любви
такой судьбы не добиться –
для благих дел
даже камней
должно быть
двое.

Wat zal er van deze steen worden?

Een graf?

Een piëdestal?

Een projectiel?

Het meest edele zou zijn
leren vuur maken
of een molensteen worden
bloem malen
voor de goede mensen.

Zonder liefde
is dit voor hem niet weggelegd –
om goede dingen te maken
moeten zelfs de stenen
met z'n tweeën
zijn.

Памятник неизвестному дураку

Известно
что многие из нас
воздвигают памятник
неизвестному
дураку

Известно
что дурак заслуживает
памятника
только при жизни

Ведь на смену
уже известному дураку
приходит неизвестный
и он не потерпит
памяти по уже известному

Ведь известный
только бросает тень
на то ясное настоящее
в которое многие из нас
воздвигают памятник
неизвестному
дураку

STANDBEELD VOOR DE ONBEKENDE MALLOOT

Het is bekend
dat velen van ons
een monument oprichten
voor de onbekende
malloot

Het is bekend
dat de malloot
enkel bij leven
een monument verdient

Immers in de plaats
van de reeds bekende malloot
komt een onbekende
en hij ondervindt geen schade
door de herinnering aan de reeds bekende

Immers de bekende malloot
werpt enkel een schaduw
op dat klare en echte
waar velen onder ons
een standbeeld aan het oprichten zijn
voor de onbekende
malloot.

Последний день

На третий день
вернулся голубь
на Ноев ковчег
с бомбой в клюве

Еще нет земли
но уже есть воздух

DE LAATSTE DAG

De derde dag
keerde de duif terug
naar de ark van Noach
met een bom in de bek

Er is nog geen land
maar er is reeds lucht.

Эхо

Звезды блещут осколками звонкой чаши кри-
стальной.

Кто лучистую пыль в прежнюю форму вернет?

Где застыло последнее эхо паденья?

Бродит ли в нашей крови бывшее в чаше вино?

ECHO

De sterren glinsteren als het geluid van brokjes
van een vallend kristallen glas.

Wie zal het glanzende stof z'n oorspronkelijke
vorm terugbezorgen?

Waar verstrakt de echo van het vallen?

Dwaalt hij in ons oud bloed in een glas wijn?

О живые живые живые
Они знают о солнце заочно
о ночах только по снам
Они знают правду по слухам
и ложь это лишь развлечение
Что в этой жизни мешает –
это запах разложения
того светлого грядущего
в котором все мы
будем еще живы

O de levendige levendige levendige
Ze kennen de zon van de afwezigheid
de nachten enkel van de droom
Ze kennen de waarheid van horen
en de leugen is maar een vermaak
Wat in dit leven stoort –
is de reuk van de ontbinding
van die stralende toekomst
waarin we allen
nog zullen leven.

Хорошее отношение

Хорошо относимся к детям
инвалидам
уступаем место
поскольку представляем себе их
как свое прошлое и грядущее.

Не можем себе представить
чтобы посмели обидеть
дурачка обиженного природой
потому что можем себя представить
на его месте.

Но не мы
сделали умного
умным
как мы можем себя представить
на его месте?
кто уступит ему
его
место?

Кто возьмет на себя смелость
не сделать глупость
и не подумать —
а не слишком ли умный
умен?

GOEDE RELATIE

Wij gedragen ons goed jegens de kinderen
de gehandicapten
we maken plaats voor hen
aangezien we hen zien
als ons verleden en onze toekomst.

We kunnen ons niet voorstellen
dat men een dwaas durft te beledigen
die reeds door de natuur werd beledigd
omdat we onszelf goed kunnen indenken
in zijn plaats.

Maar wij zijn het niet
die de verstandige
verstandig maakten
hoe kunnen we onszelf voorstellen
in zijn plaats?
wie staat er zijn
plaats af
aan hem?

Wie heeft er de moed
om geen stomiteit te begaan
en niet te denken –
dat de verstandige
niet te verstandig is?

Происхождение человека

Когда некоторые
спустились с деревьев и выпрямились
придя к мысли о необходимости
попытаться стать людьми
некоторые остались болтаться на ветках
– мы не дураки –
делали они знаки ногами

Сошедшие с деревьев
пришли к мысли о необходимости
идти еще дальше
оглядеться на просторе
еще выше поднять голову
приглядеться друг к другу
и прийти к новым мыслям

Болтающиеся на ветках
пугали сошедших
делая вид что им сверху виднее
“Кто сошел с деревьев
тот сошел с ума
а мы не хотим связываться с дураками“

Сошедшие с деревьев
на прощанье махали руками –
Дураков бояться –
из лесу не выходить!

HET ONTSTAAN VAN DE MENS

Wanneer enkele apen
afzakten uit de bomen en overeind gingen staan
bedachten ze zich over de noodzaak
om te proberen mensen te worden
sommigen bleven bengelen in de takken
– we zijn geen dwazen –
maakten ze tekenen met de benen

Zij die uit de bomen kwamen
kregen de idee over de noodzaak
nog verder te gaan
rond te kijken in het open veld
het hoofd nog hoger op te tillen
elkaar nader te bekijken
en tot nieuwe ideeën te komen

Zij die bengelden in de takken
deden hen die uit de bomen kwamen schrikken
toonden dat ze hen van boven uit konden zien
“Wie uit de bomen kwam
die verloor zijn verstand
en wij willen niets te maken hebben met de dwazen”

Zij die uit de bomen kwamen
zwaaiden met de handen ten afscheid
Wie de dwazen vreest –
komt niet meer uit het bos!

Когда проходишь
есть что-то на твоём плече:
птица, бабочка, звезда, тяжесть...
Ближний может это тронуть ладонью,
оставленный может это увидеть взглядом,
позабывший тебя может об этом
своими ушами услышать от тех,
кто проходит
мимо.

Als je voorbijloopt
ligt er iets op je schouders:
vogels, vlinders, sterren, gewicht...
wie dichtbij is kan het aanraken met de vlakke hand
wie werd achtergelaten
kan het zien met zijn blik
wie vergeten werd
kan het met zijn oren
horen van hen
die aan jou
voorbijgaan.

Телескоп времени

из глубоких
настоянных на солнце трав
с земли
сам уже почти что земля
смотришь в чистое небо
днем пытаешься провидеть звезды

Словно из глубокой старости
детство
как высоко!

TELESCOOP VAN DE TIJD

uit de diepe
met zon bedekte grassen
kan je vanuit de aarde
zelfs al de aarde zien
in de zuivere hemel
en je wil bij dag de sterren zien

Als uit de diepe ouderdom
kindertijd
zo hoog!

INHOUDSTAFEL - СОДЕРЖАНИЕ

DE PAPIEREN LEUGEN - *БУМАЖНАЯ ЛОЖЬ*

Inleiding-	Вступление	
Plach		6
Tranen		7
Страх		8
Angst		9
Смех (1991)		10
Gelach (1991)		11
Смех		12
Gelach		13
Жалость		14
Medelijden		15
Сумерки тщеславия		16
Schemering van ijdelheid		17
Попытка думать		18
Denkvermogen		19
Жажда		20
Dorst		21
Человеческая несправедливость		22
Menselijk onrecht		23
Статистикам		24
Aan de statistici		25
Современный человек – 2		26
De hedendaagse mens		27
Видеотека		28

Videotheek	29
Сто тринадцать миллиардов	30
Honderd dertien miljard	31
Диоген	32
Diogenes	33
Вот - наконец у нас есть свобода	34
Ziedaar – eindelijk zijn we vrij	35
Лицо	36
Gelaat	37
Как стать пингвином	38
Hoe word je een pinguin	39
Как стать жирафом	40
Hoe word je een giraf	41
Как стать крокодилом	42
Hoe word je een krokodil	43
Как стать дикобразом	44
Hoe word je een stekelvarken	45
Как стать кротом	46
Hoe word je een mol	47
Как стать человеком	48
Hoe word je een mens	49
Как стать совой	50
Hoe word je een uil	51
Белый халат	52
Witte stofjas	53
Поэзия	54-56
Poëzie	55-57
Перевод поэзия	58
Vertaling van poëzie	59

Бумажная ложь	60
De papieren leugen	61
Кричащая несправедливость	62
Schreeuwend onrecht	63
Вечная гласность	64
Eeuwige glasnost	65
Урок географии	66
Les aardrijkskunde	67
Урок рисования – 1	68
Tekenles - 1	69
Урок рисования – 2	70
Tekenles - 2	71
Грамматика суток	72
Grammatica van de dag	73
Никогда небо	74
Nooit zal de hemel	75
Человека с ножом	76
De man met het mes	77
Политик	78
Politicus	79
Песнь Одиссея	80-82
Het lied van Odysseus	81-83
Песня волка	84
Het lied van de wolf	85
Песня тигра	86
Het lied van de tijger	87
Медведь пляшет	88
De beer weent	89
История почты	90-92

Geschiedenis van de post	91-93
Альтернативная история	94
Alternatieve geschiedenis	95
Оптимистическая география	96
Optimistische aardrijkskunde	97
Озеро в горах	98
Meer in de bergen	99
Дикий запад	100
Wilde westen	101
В чужом городе	102
In een vreemde stad	103
Китайский мотив	104
Chinees motief	105
Глубже в лес	106
Dieper in het bos	107
Золотая осень	108
Gouden herfst	109
Снег	110
Sneeuw	111
Дети стали рождаться	112
De kinderen groeiden op	113
В серый день	114
Op een grauwe dag	115
Вдруг ужасаешься – не на что	116
Plots schrik je hevig	117
Издалека откуда-то –	118
Uit de verte ergens vandaan	119
Нельзя	120
Je mag niet	121

Приглашение	122
Uitnodiging	123
Кем вырастет камень	124
Wat zal er van deze steen worden	125
Памятник неизвестному дураку	126
Standbeeld voor de onbekende malloot	127
Последний день	128
De laatste dag	129
Эхо	130
Echo	131
О живые живые живые	132
O de levendigen	133
Хорошее отношение	134
Goede relatie	135
Происхождение человека	136
Hetontstaan van de mens	137
Когда проходишь	138
Als je voorbijloopt	139
Телескоп времени	140
Telescoop van de tijd	141
Inhoudstafel - СОДЕРЖАНИЕ	142-146